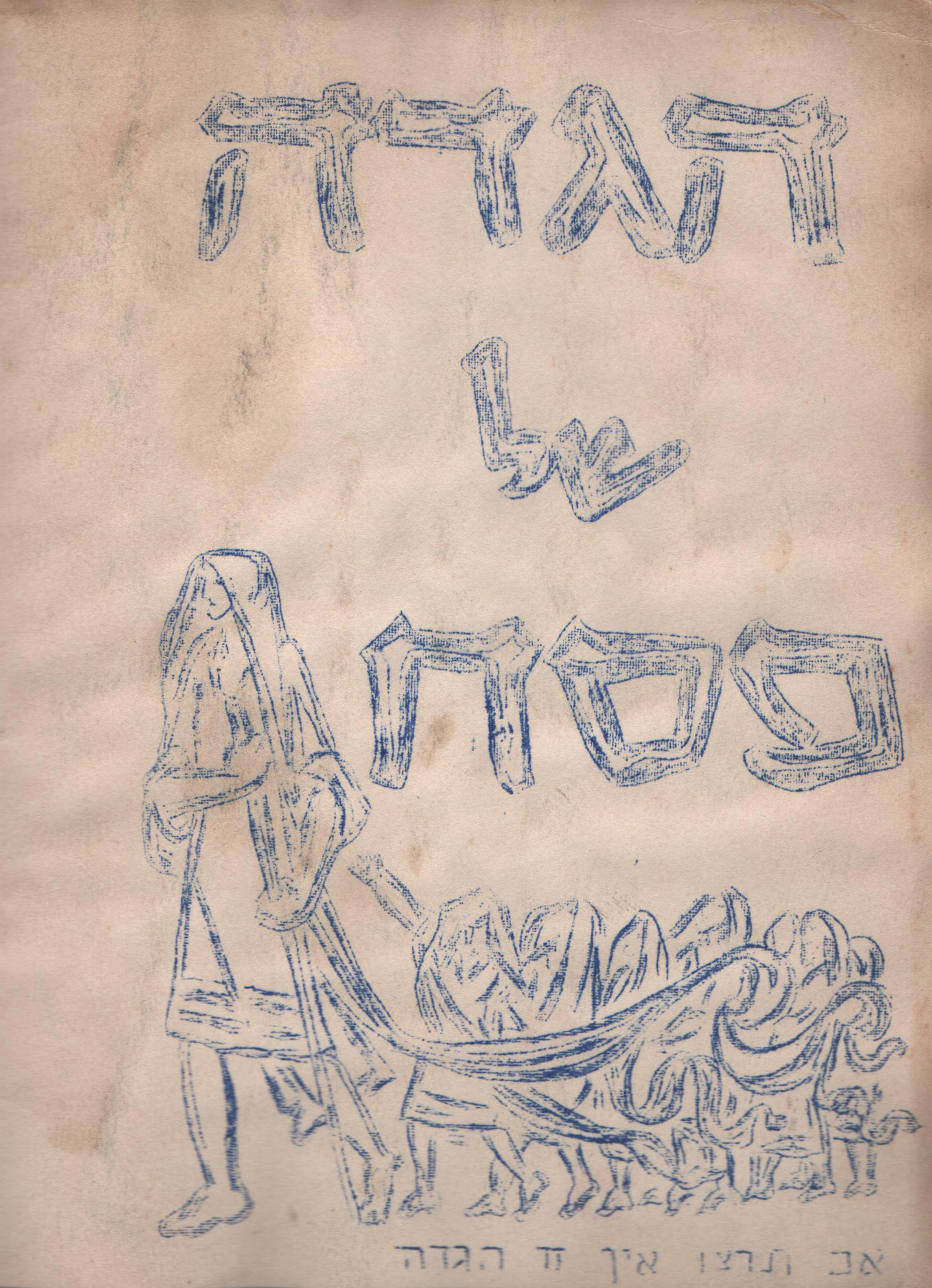
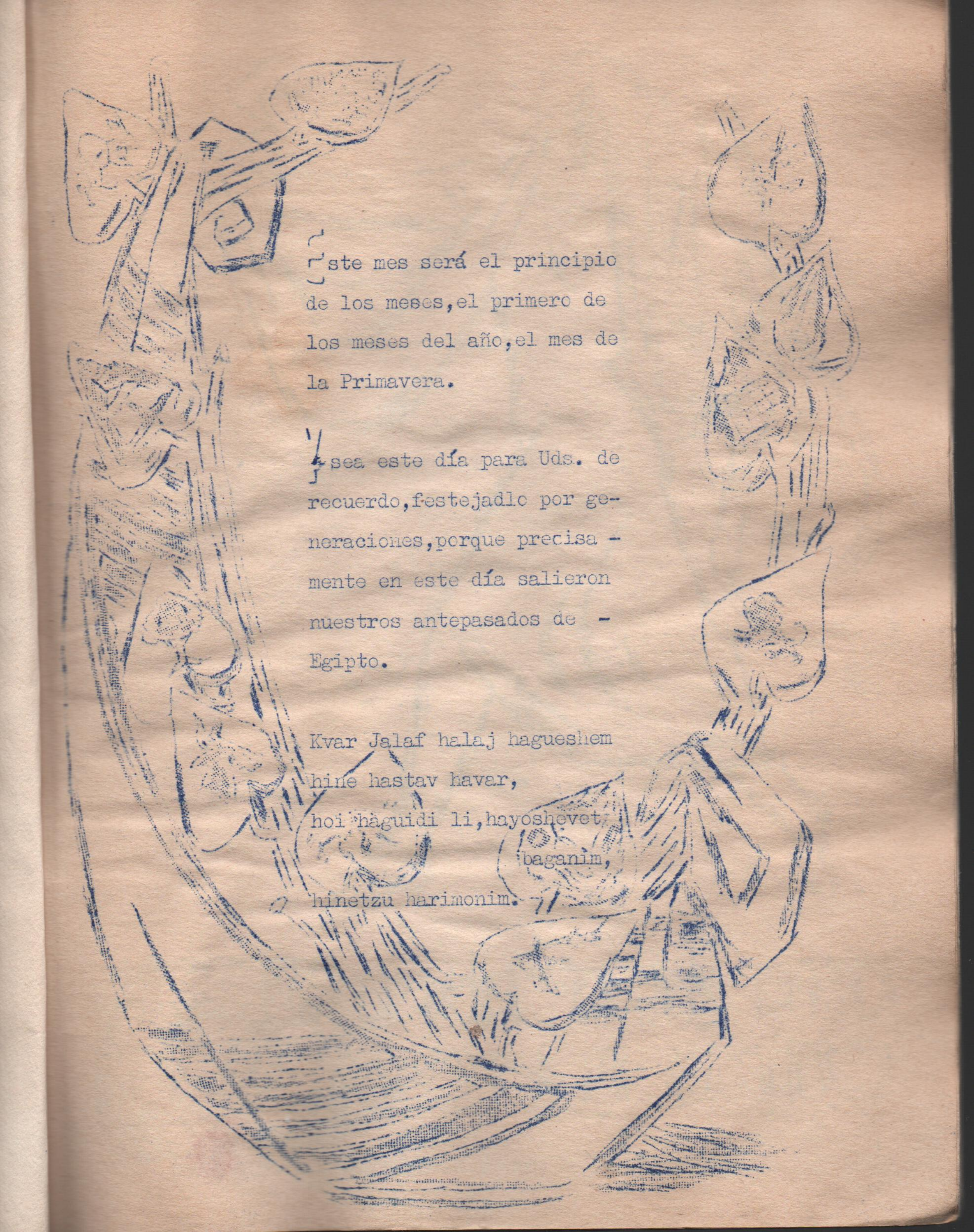

הגדה
של
פסח
אב ותרצו אין ח הגדה



Este mes será el principio de los meses, el primero de los meses del año, el mes de la Primavera.

Y sea este día para Uds. de recuerdo, festejadlo por generaciones, porque precisamente en este día salieron nuestros antepasados de Egipto.

Kvar Jalaf halaj hagueshem
hine hastav havar,
hoi haguidi li, hayoshevet baganim,
hinetzu harimonim.

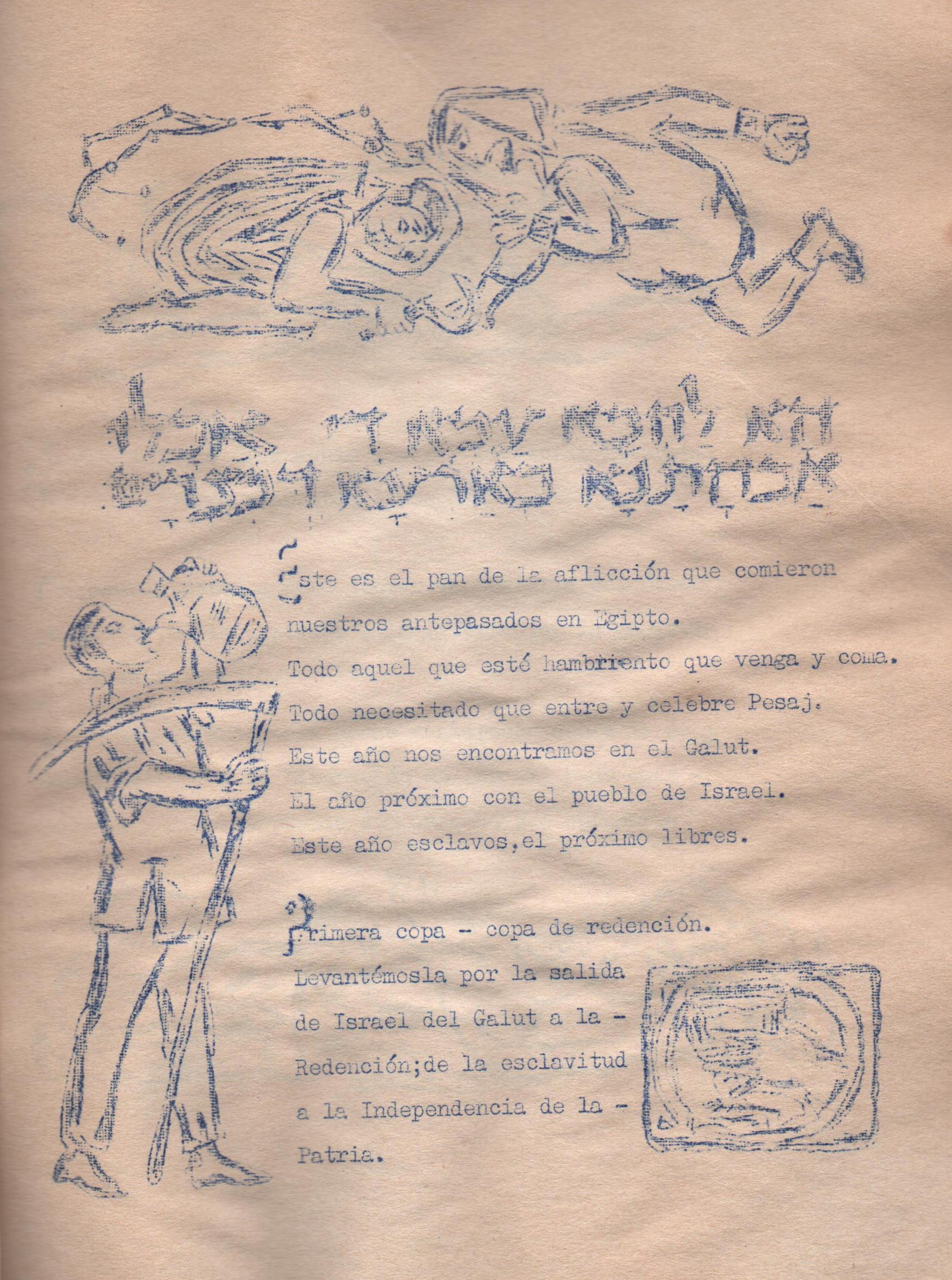


AHORA VOSOTROS SALDREIS EN EL MES DE LA PRIMAVERA.

הנה הסתו עבר
הגשם חלף הלך לו הנצנים
נראו בארץ עת הזמיר הגיע
וקול התור נשמע בארצנו

El Invierno se ha ido ya, las flores han brotado sobre la tierra, los árboles han dado ya su fruto y sobre las ramas trinan las aves.





הא לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא דמצרים

Este es el pan de la aflicción que comieron
nuestros antepasados en Egipto.
Todo aquel que esté hambriento que venga y coma.
Todo necesitado que entre y celebre Pesaj.
Este año nos encontramos en el Galut.
El año próximo con el pueblo de Israel.
Este año esclavos, el próximo libres.

Primera copa - copa de redención.
Levantémosla por la salida
de Israel del Galut a la -
Redención; de la esclavitud
a la Independencia de la -
Patria.

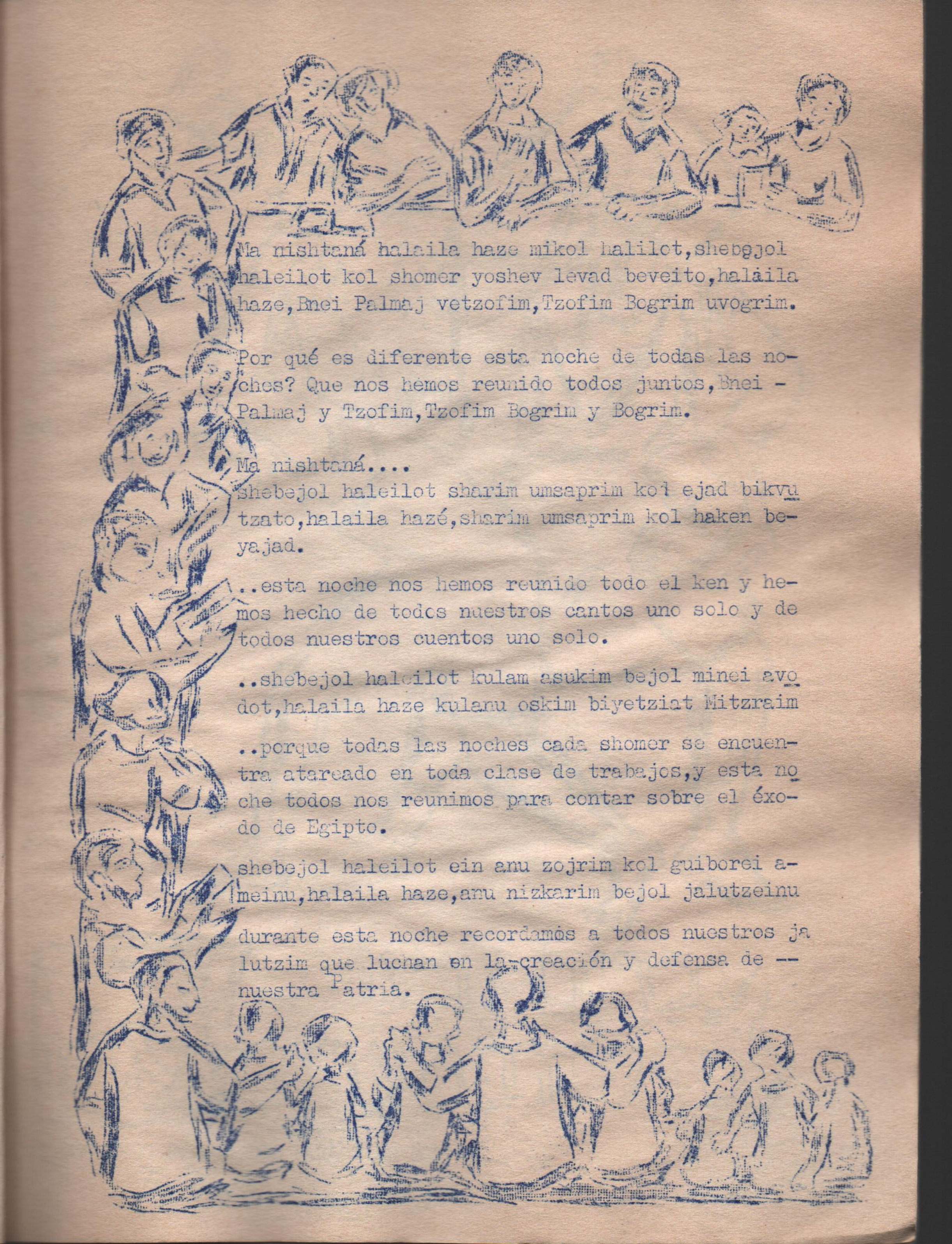


Hinenu mujanim umezumanim lesaper biyetziat Mitzraim. Meavdut lejerut, mishiabud ligueulá.

Preparados estamos para contar la historia del éxodo de Egipto, de la opresión a la libertad, de la esclavitud a la redención.

Y por eso durante esta noche contaremos sobre la salida de Egipto, y la Liberación de Israel, y de cada Hombre, y de cada pueblo de manos de sus opresores.





Ma nishtaná halaila haze mikol halilot,shebejol haleilot kol shomer yoshev levad beveito,halàila haze,Bnei Palmaj vetzofim,Tzofim Bogrim uvogrim.

Por qué es diferente esta noche de todas las noches? Que nos hemos reunido todos juntos,Bnei -Palmaj y Tzofim,Tzofim Bogrim y Bogrim.

Ma nishtaná....
shebejol haleilot sharim umsaprim kol ejad bikvutzato,halaila hazé,sharim umsaprim kol haken beyajad.

..esta noche nos hemos reunido todo el ken y hemos hecho de todos nuestros cantos uno solo y de todos nuestros cuentos uno solo.

..shebejol haleilot kulam asukim bejol minei avodot,halaila haze kulanu oskim biyetziat Mitzraim

..porque todas las noches cada shomer se encuentra atareado en toda clase de trabajos,y esta noche todos nos reunimos para contar sobre el éxodo de Egipto.

shebejol haleilot ein anu zojrim kol guiborei ameinu,halaila haze,anu nizkarim bejol jalutzeinu

durante esta noche recordamos a todos nuestros jalutzim que luchan en la creación y defensa de -- nuestra Patria.



Y ESCLAVOS FUIMOS DEL FARAON EN EGIPTO.

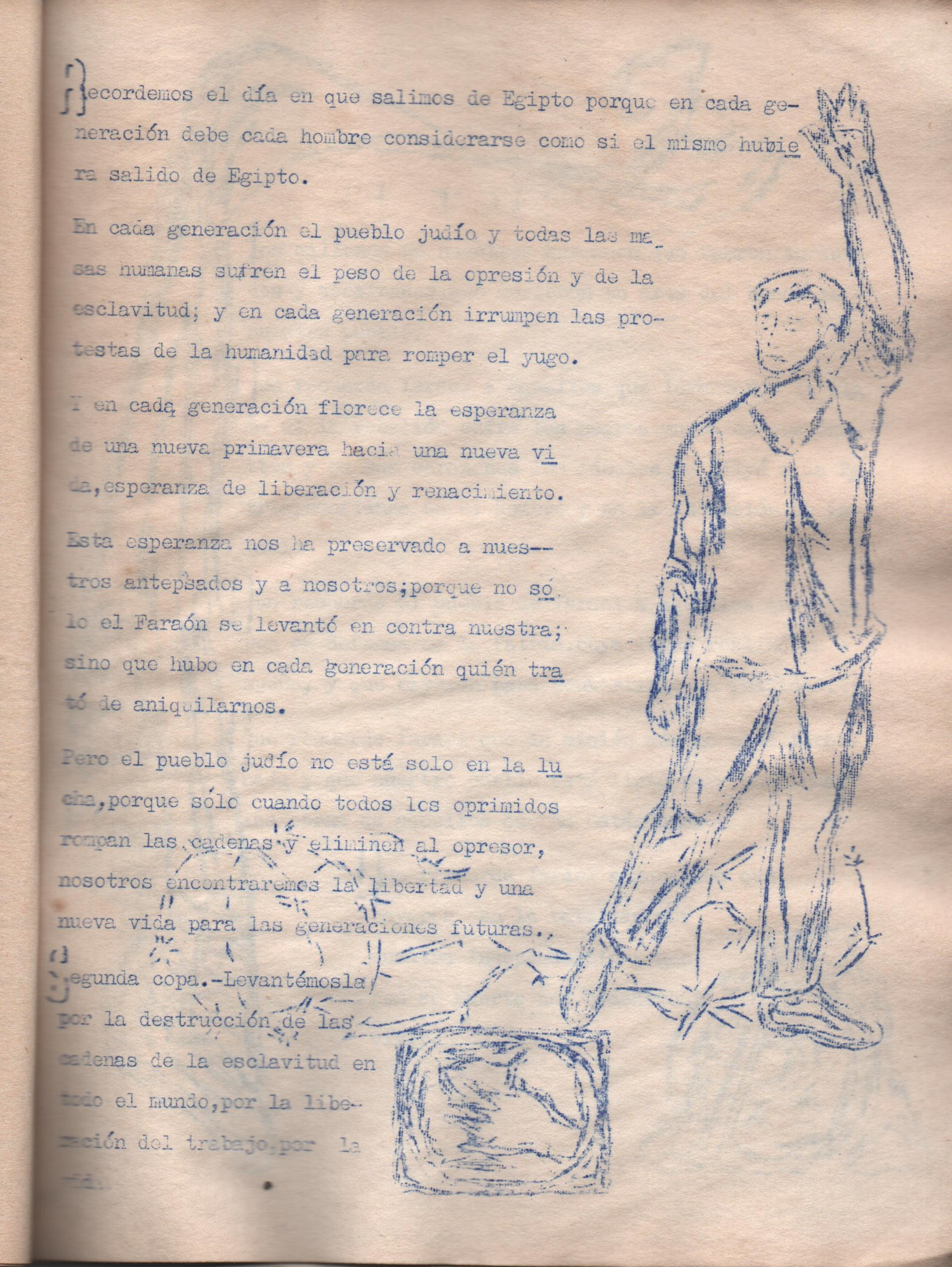
Contados fueron nuestros antepasados que llegaron a Egipto, y allí se convirtieron en un pueblo grande y y fuerte, y llenóse el país con los hijos de Israel. Levantóse entonces un nuevo rey sobre Egipto que no reconocía a Yosef, y dijo a su pueblo: He aquí que el pueblo de Israel es mayor y más fuerte que nosotros; seamos nosotros más inteligentes que ellos, y no los dejemos que crezcan. Y amargaron sus vidas con trabajo agobiador. Y ordenó el Faraón: todo niño que nazca será arrojado al Nilo. Y los judíos realizaban ardua labor en el trabajo de construcción y mezclábase su sangre con el barro y la paja. Y cada día era la opresión más grande.



Y aconteció en aquellos días que Moisés se dirigió hacia sus hermanos y vió sus cargas. Y Moisés apacentaba las obejas de Itro, su suegro, cuando se le apareció un ángel en la llama y dijo: he oído y visto los sufrimientos de mi pueblo en Egipto. Levántate y ve a Egipto, hacia los oprimidos y los que sufren; y diles que son esclavos, pero ellos no te comprenderán porque grande es su pobreza y sus sufrimientos y dolores, y tú abrirás sus ojos y les harás ver que ellos son esclavos. Y les mostrarás la libertad. Entonces una gran multitud se levantará de entre ellos y te seguirán; y tú serás su guía y el padre de esta multitud. Y harás de gusanos hombres un pueblo, y de granos de arena un país."



GENERACION POSTRERA DE LA ESCLAVITUD Y PRIMERA DE LA REDENCION.



Recordemos el día en que salimos de Egipto porque en cada generación debe cada hombre considerarse como si el mismo hubiera salido de Egipto.

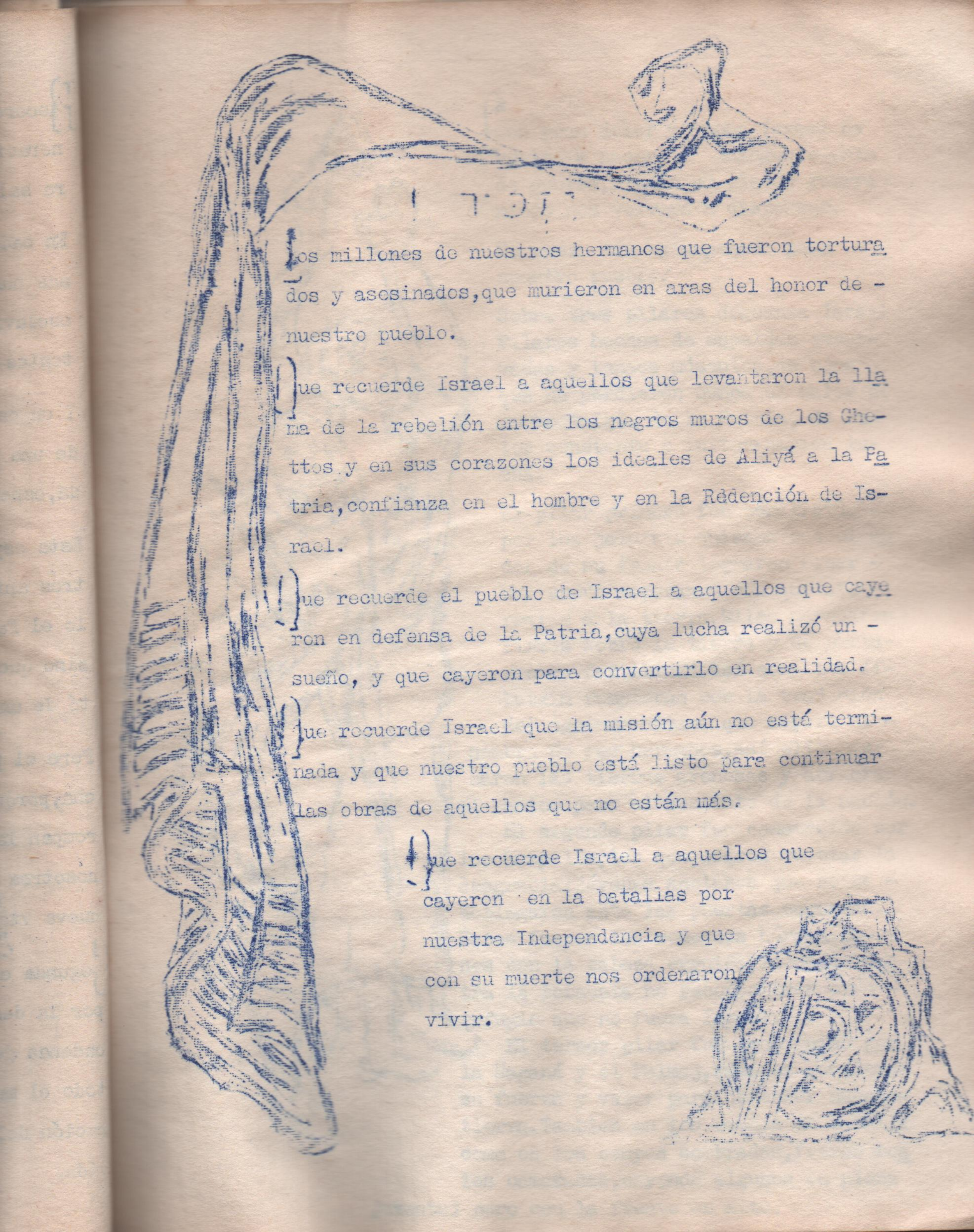
En cada generación el pueblo judío y todas las masas humanas sufren el peso de la opresión y de la esclavitud; y en cada generación irrumpen las protestas de la humanidad para romper el yugo.

Y en cada generación florece la esperanza de una nueva primavera hacia una nueva vida, esperanza de liberación y renacimiento.

Esta esperanza nos ha preservado a nuestros antepasados y a nosotros; porque no sólo el Faraón se levantó en contra nuestra; sino que hubo en cada generación quién trató de aniquilarnos.

Pero el pueblo judío no está solo en la lucha, porque sólo cuando todos los oprimidos rompan las cadenas y eliminen al opresor, nosotros encontraremos la libertad y una nueva vida para las generaciones futuras.

Segunda copa.-Levantémosla por la destrucción de las cadenas de la esclavitud en todo el mundo, por la liberación del trabajo, por la ...



יזכור

Los millones de nuestros hermanos que fueron torturados y asesinados, que murieron en aras del honor de nuestro pueblo.

Que recuerde Israel a aquellos que levantaron la llama de la rebelión entre los negros muros de los Ghettos y en sus corazones los ideales de Aliyá a la Patria, confianza en el hombre y en la Rédención de Israel.

Que recuerde el pueblo de Israel a aquellos que cayeron en defensa de la Patria, cuya lucha realizó un sueño, y que cayeron para convertirlo en realidad.

Que recuerde Israel que la misión aún no está terminada y que nuestro pueblo está listo para continuar las obras de aquellos que no están más.

Que recuerde Israel a aquellos que
cayeron en la batallas por
nuestra Independencia y que
con su muerte nos ordenaron
vivir.



Con gran dolor y lucha Israel ha vuelto a nacer, ningun viento de guerra, ningún soplo de guerra - miedo nos volverá a dispersar.

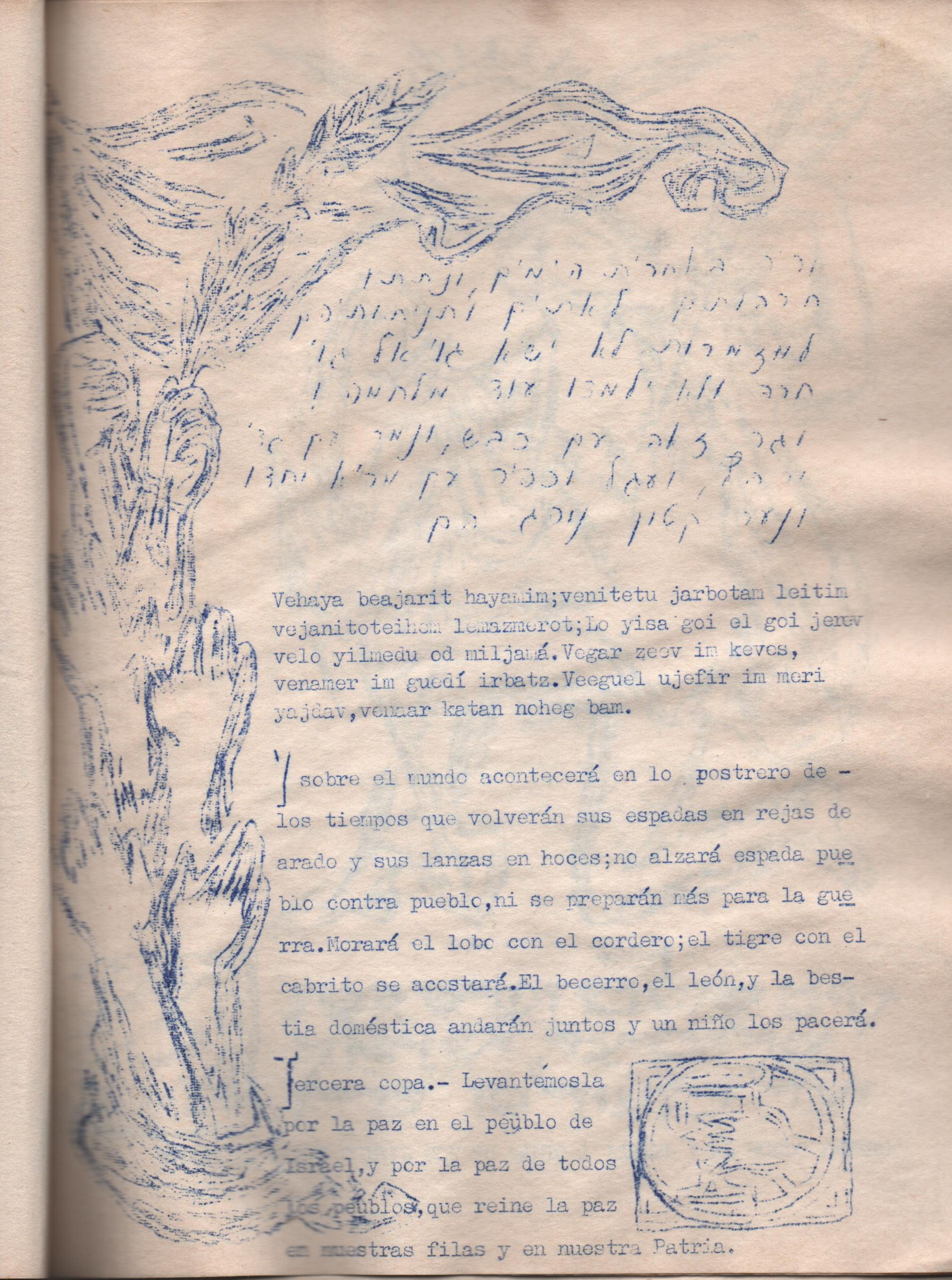
Un nuevo día ha empezado para - nuestro pueblo.

Sobre tres pilares descansa Israel. Pilares hechos de espaldas encorvadas y tensos músculos, de ojos - que no perdieron nunca el calor de la nostalgia de la Patria, de valor constante e initerrumpida lucha.

El pilar primero fue construido - por los jalutzim quienes con el sudor de su frente lograron crear - una nueva esperanza con que aferrarse a la tierra. Ellos marcharon firmes sobre la tierra y despertaron su fertilidad. Así como los Kibutzim rompieron con la tradición del egoísmo humano que separa al - hombre de sus hermanos, así ellos surcaron las tierras arenosas y abrieron el camino para el sustento de la nación.

El segundo pilar fue construido por los Maapilim, los que osaron cambiar la desgracia; jóvenes ancianos que no se - doblegaron ante las puertas cerradas. Estos fueron los modestos héroes, quienes con la cabeza erguida, luchando contra la tormenta no reconocieron otro - refugio que no fuera Israel.

El tercer pilar fue construido por la Haganá y el Palmaj, quienes reunieron su fuerza y valor para defender nuestra tierra. Tambien en los campos de batalla como en los campos sembrados, fueron reales camaradas, cayendo algunos en plena juventud pero con la frente en alto.



והיה באחרית הימים, וכתתו
חרבותם לאתים וחניתותיהם
למזמרות לא ישא גוי אל גוי
חרב ולא ילמדו עוד מלחמה.
וגר זאב עם כבש, ונמר עם גדי
ירבץ, ועגל וכפיר עם מריא יחדו
ונער קטן נוהג בם

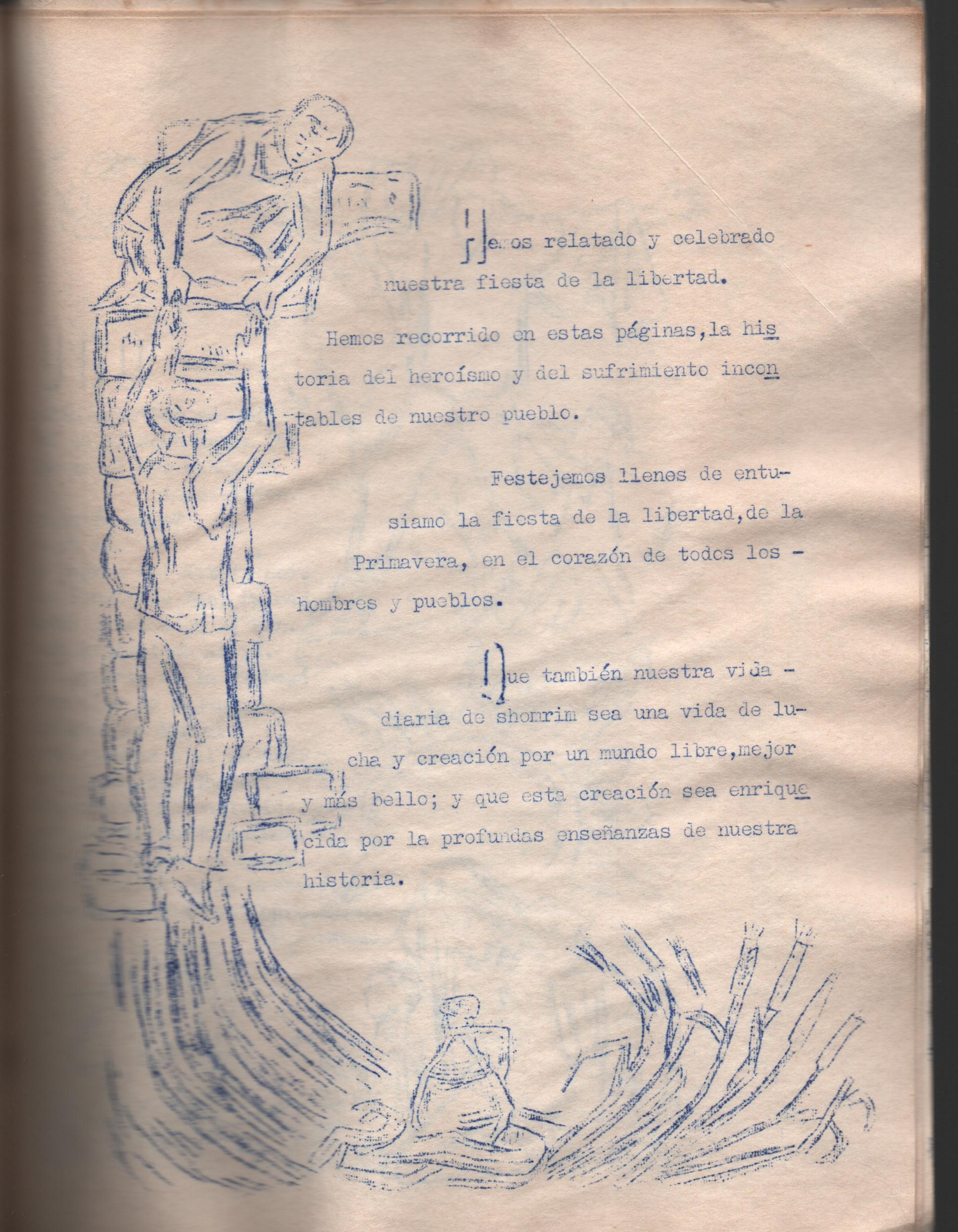
Vehaya beajarit hayamim;venitetu jarbotam leitim vejanitoteihem lemazmerot;Lo yisa goi el goi jerev velo yilmedu od miljamá.Vegar zeev im keves, venamer im guedí irbatz.Veeguel ujefir im meri yajdav,venaar katan noheg bam.

Y sobre el mundo acontecerá en lo postrero de los tiempos que volverán sus espadas en rejas de arado y sus lanzas en hoces;no alzará espada pueblo contra pueblo,ni se preparán más para la guerra.Morará el lobo con el cordero;el tigre con el cabrito se acostará.El becerro,el león,y la bestia doméstica andarán juntos y un niño los pacerá.

Tercera copa.- Levantémosla por la paz en el peublo de Israel,y por la paz de todos los peublos,que reine la paz en nuestras filas y en nuestra Patria.



TRAED LA PAZ Y CUBRID CON SU MANTO A ISRAEL Y AL MUNDO ENTERO



Hemos relatado y celebrado nuestra fiesta de la libertad.

Hemos recorrido en estas páginas, la historia del heroísmo y del sufrimiento incontables de nuestro pueblo.

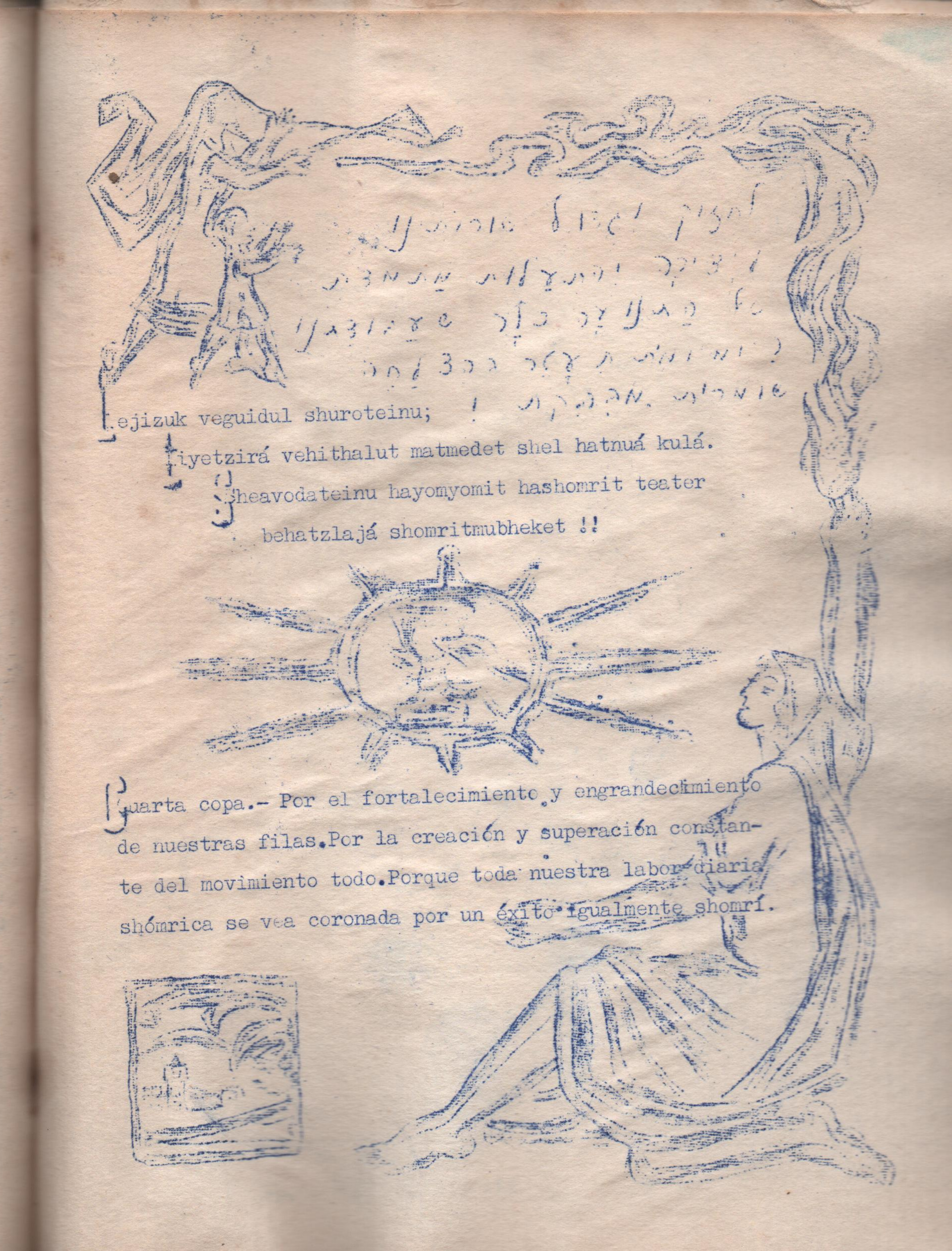
Festejemos llenos de entusiamo la fiesta de la libertad, de la Primavera, en el corazón de todos los hombres y pueblos.

Que también nuestra vida diaria de shomrim sea una vida de lucha y creación por un mundo libre, mejor y más bello; y que esta creación sea enriquecida por la profundas enseñanzas de nuestra historia.



UNO

quién sabe? Uno, yo sé.
Uno es el Rosh Haken (5)
Que es el que manda en
todo el Ken.
Dos, quién sabe?
Dos, yo sé.
Dos Bogrim del Kibutz Hei.
Tres Plugot de Beni Palmaj
Cuatro escobas en el Ken.
Cinco kvutzot de Aliyá.
Seis javerim en la Hanhagá
Siete días de majané.
Ocho años de Israel
Nueve semanas p'al majané.
Diez dibrot del Shomer.
Once mahonim hemos tenido.
Doce javerim en M. Haeimek.
Trece jadarim en el mahón.
Catorce chalim en la moshavá.
Quince años tiene el Ken.



לחיזוק וגידול שורותינו

ליצירה והתעלות מתמדת

של התנועה כולה שעבודתנו

היומיומית השומרית תעטר

בהצלחה שומרית מובהקת !

Lejizuk veguidul shuroteinu;

Liyetzirá vehithalut matmedet shel hatnuá kulá.

Sheavodateinu hayomyomit hashomrit teater

behatzlajá shomritmubheket !!

Cuarta copa.- Por el fortalecimiento y engrandecimiento de nuestras filas. Por la creación y superación constante del movimiento todo. Porque toda nuestra labor diaria shómrica se vea coronada por un éxito igualmente shomrí.



hotzaat HASHOMER HATZAIR